

Changes to Gurmukhi 10

Sarabveer Singh, Carteret, New Jersey, United States
me@sarabveer.me

October 27, 2016

1 – Introduction

This document requests to change a glyph used in Gurmukhi script in Unicode, to propose a new character, and to change a character subjoined consonant in the Gurmukhi script.

2 – Description

The current character for the Yakash is incorrect and a correct version of the Yakash is included in this Proposal. The Yakash is a Half-Yayya which in handwritten copies of the Sikh Scripture – Guru Granth Sahib – was easily substituted with a Hook. The current Yakash in the current Unicode Specification is a Hook as in the old Handwritten copies. With the advent of printing in Punjab, most printers have started to print the Yakash properly as a Half-Yayya (as shown in the Examples) instead of a Hook used in handwriting.

Another problem with the current Gurmukhi Unicode Standard is the Subjoined Consonant as shown in Figure 1.3. The current joint creates the character ਜ. This character is a separate independent character in itself, as shown in Picture 6, so I have proposed the character should be added as a new consonant in the Character Sequence Range from 0A15 to 0A39.

The subjoined consonant instead of creating ਜ should operate as shown in Figure 1.2, the subjoined consonant inserts a Yakash to be used, instead of a ਜ.

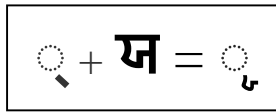
3 – Character Properties

Graphical Appearance	Character Sequence	Character Name
◌ੁ	0A75	GURMUKHI SIGN YAKASH
ਜ	0A31 (Proposed)	GURMUKHI LETTER YYA (Proposed)

Examples of proposed GURMUKHI SIGN YAKASH (Figure 1.1):

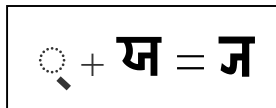


Example of Proposed Subjoined Consonant for Yayya (Figure 1.2):



Virama (U+0A4D) + Ya (U+0A2F) = GURMUKHI SIGN YAKASH

Current Subjoined Consonant for Yayya as of Unicode 9.0 (Figure 1.3):



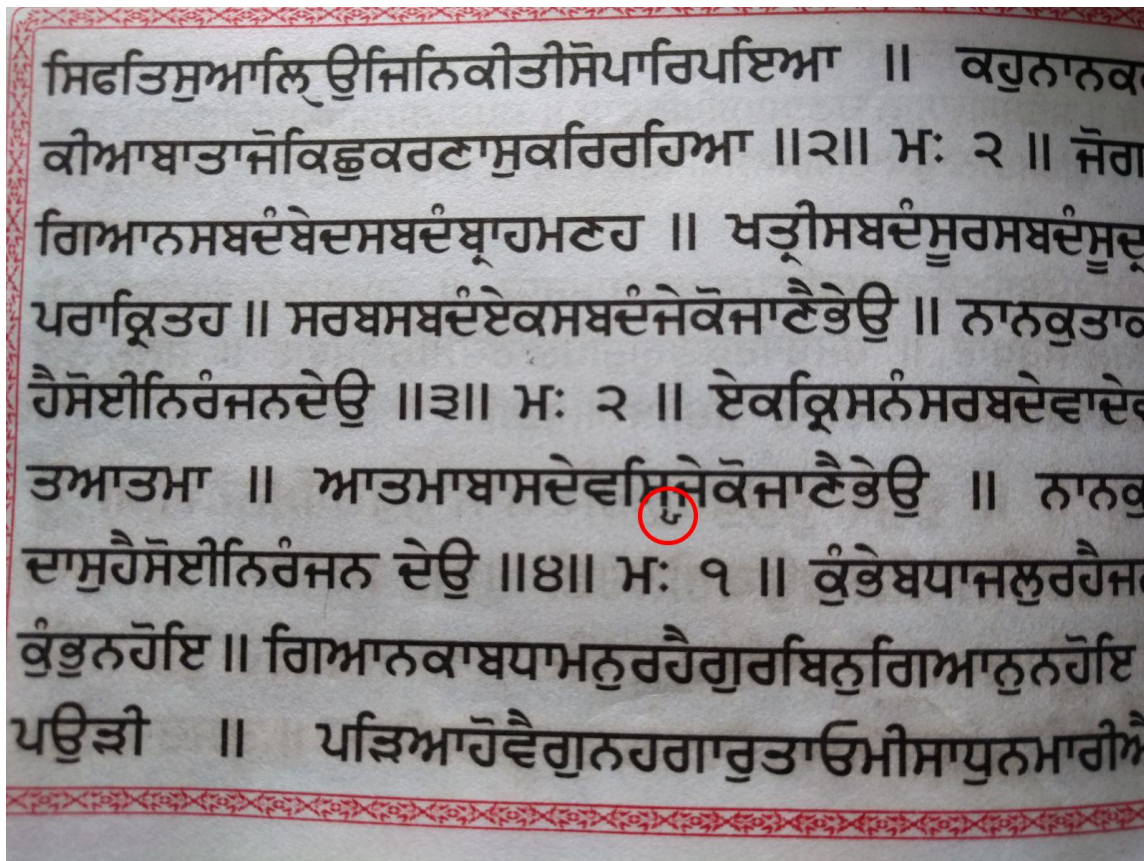
Virama (U+0A4D) + Ya (U+0A2F) = Post-base form of Ya (Modern)

Properties

0A75;GURMUKHI SIGN YAKASH;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;

0A31;GURMUKHI LETTER YYA;Lo;,,,,,,,,,,,,;

4 – Attestations



1 ਆਸਾਮਹਲਾ ੧ ਵਾਰ ॥, Page 44, Book Excerpt from SGGS, Printed By: Master Jaswant Singh, Amritsar, Punjab

ਗੁਰਮਤਿ ਦੇ ਦਰਸਾਏ ਇਸ ਆਪਣਾ ਤਾਜਕ ਤੋਂ ਹੋ ਕੇ ਉਹੀ ਹੈ।
 ਦੀ ਕਾਲਖ ਤੋਂ ਨਿਰਲੇਪ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼-ਰੂਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੋ ਨਿਬੜਦਾ ਹੈ।

ਮ: ੨ ॥

੧. ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ, ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥
 ੨. ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿ, ਜੇ ਕੋ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥
 ੩. ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ, ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥੧੨॥

(ਪੰਨਾ ੪੬੯)

੧. (ੳ) ਏਕੋ ਧਰਮੁ ਦ੍ਰਿੜੈ ਸਚੁ ਕੋਈ ॥ ਗੁਰਮਤਿ ਪੂਰਾ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸੋਈ ॥੪॥੩॥ (ਪੰਨਾ ੧੧੮੮)
 (ਅ) ਚਾਰਿ ਬਰਨ ਚਾਰਿ ਆਸਮੁ ਤੈ ਕੋਈ ਪਿਛੈ ਤਾਰ ਤਾਰ ਨਾਨਕੁ

2 Gur Angad Diyo Nidhan, Joginder Singh Talwara, Page 95, Singh Brothers Amritsar, ISBN 81-7205-309-6

੨.	*ਭਯਾ (੧੩੯੩)	ਭਇਆ	ਯ = ਇ + ਅ
	ਕ੍ਰਾਨ (੩੩੧)	ਗਿਆਨ	ਪੈਰ-ਚਿੰਨ੍ਹ (ੳ) = ਇ + ਅ
	ਲਾਸੁ (੧੪੦੧)	ਲਖਿਆ	ਪੈਰ-ਚਿੰਨ੍ਹ (ੳ) = ਇ + ਅ
੩.	ਚਾਯ (੧੩੯੩)	ਚਾਇ	ਯ = ਇ
੪.	ਭਯ (੧੪੦੭)	ਭਇ	[ਯ = ਇ =
			ਪੁਰਾਤਨ ਉਚਾਰਣ/ ਭ ਅ ਇ/=
			ਅਜੋਕਾ ਉਚਾਰਣ/ ਭ ਐ/
			ਅਜੋਕੀ ਸ਼ਬਦ ਬਣਤਰ-ਭੈ]
	ਬਯਣ (੧੩੯੪)	ਬਇਣ	[ਯ = ਇ =
			ਪੁਰਾਤਨ ਉਚਾਰਣ/ ਬ ਅ ਇ ਣ/
			= ਅਜੋਕਾ ਉਚਾਰਣ/ ਬ ਐ ਣ/
			ਅਜੋਕੀ ਸ਼ਬਦ-ਬਣਤਰ-ਬੈਣ]
੫.	ਦਯ (੨੦੩)	ਦਈ	ਯ = ਈ
੬.	*ਭਯਾ (੧੩੭)	ਭਈਆ	ਯ = ਈ + ਅ

ਸੋ, ਉਪ੍ਰੋਕਤ ਵੇਰਵੇ ਅਨੁਸਾਰ 'ਯ' ਅਥਵਾ ਇਸ ਦੇ ਪੈਰ-ਚਿੰਨ੍ਹ (ੳ) ਦੀਆਂ ਉਪ੍ਰੋਕਤ ਛੇ ਧੁਨੀਆਂ ਬਣਦੀਆਂ ਹਨ।

3 SRI GURU GANTH SAHIB BODH (Part II) – GURBANI UCHARAN, Joginder Singh Talwara, Page 28, Singh Brothers Amritsar, ISBN 81-7205-067-4

ਮਤੇ ਹੇ ਲੋਭਾ ਲੰਪਟ ਸੰਗ ਸਿਰਮੋਰਹ ਅਨਿਕ ਲਹਰੀ ਕਲੋਲਤੇ ॥
 ਧਾਵੰਤ ਜੀਆ ਬਹੁ ਪ੍ਰਕਾਰੰ ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਬਹੁ ਡੋਲਤੇ ॥
 ਨਚ ਮਿਤ੍ਰੰ ਨਚ ਇਸਟੰ ਨਚ ਬਾਧਵ ਨਚ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਤਵ ਲਜਯਾ ॥
 ਅਕਰਣੰ ਕਰੋਤਿ ਅਖਾਜਿ ਖਾਯੰ ਅਸਾਜੰ ਸਾਜਿ ਸਮਜਯਾ ॥
 ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਬਿਗ੍ਰਾਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਰਹਰਹ ॥੪੮॥
 (ਸਲੋਕ ਸਹਸਕ੍ਰਿਤੀ ਮ: ੫, ਪੰਨਾ ੧੩੫੮)

4 ਸੇ ਕਿਨੋਹਿਆ?, ਬਾਬਾ ਹਰਨਾਮ ਸਿੰਘ ਜੀ (ਖੇੜਾ ਵਾਲੇ), Page 157, Seva Singh, Gurdwara Rampur, Khera, Punjab

ਕਵਿ ਕਲੂ ਠਕੁਰ ਹਰਦਾਸ ਤਨੇ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰ ਅ
 ਕਲੂ (ਨਾਮੇ ਭੱਟ) ਕਵੀ (ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ) ਹੇ! ਸੁਆਮੀ (ਠ
 ਸਪੁਤ੍ਰ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਜੋ ਉਣੇ ਸਰੋਵਰ ਨੂੰ ਨਕਾਨ
 ਅਨਭਉ ਉਨਮਾਨਿ ਅਕਲ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਪਾਰਸੁ ਭੇਟਿਆ
 ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਦੀ ਕਦੇ ਨਾ ਟੁੱਟਣ ਵਾਲੀ ਲਿਵ ਉਨ
 ਵਿਚਿ ਲਗੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਸਹਜ ਦੇ ਘਰ ਜਾ ਕੇ ਭੀ ਪਾਰਸ ਰਸ
 ਦੀ ਰਹਿਮ...

5 ਗੁਰਬਾਣੀ ਦੀਆਂ ਲਗਾਮਾਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵਿਲੱਖਣਤਾ, Bhai Sahib Randhir Singh, Page 353, Bhai Sahib Randhir Singh Trust Ludhiana

ਸਜ ਕੁਲ ਕਾਨਿ ਬਿਸਾਰ ਸਭ ਹਾ ਗਏ ॥ ਬਧਾ ਬਿਰਹ ਕ ਬਾਨ
 ਏਕੈ ॥ ਹੋ ਜਨੁਕ ਫੂਲ ਪਰ ਭਵਰ ਰਹਯੈ ਉਰਝਾਇਕੈ ॥ ੪ ॥
 ਖਾਣ ਬਹਰੇ ਕਰੈ ॥ ਰਹੈ ਜਖਨ ਕਰਿ ਜਾਰਿ ਨ ਇਤ

6 Dasam Granth Sahib, Sikh Scripture, Page 1155, Chattar Singh Jeevan Singh, Amritsar

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹.**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest *Roadmaps*.

A. Administrative

1. Title:	Changes to Gurmukhi 10	
2. Requester's name:	<i>Sarabveer Singh</i>	
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	<i>Individual Contribution</i>	
4. Submission date:	<i>October 27, 2016</i>	
5. Requester's reference (if applicable):		
6. Choose one of the following:		
This is a complete proposal:		<input type="checkbox"/> Yes
(or) More information will be provided later:		<input type="checkbox"/>

B. Technical – General

1. Choose one of the following:		
a. This proposal is for a new script (set of characters):		<input type="checkbox"/> No
Proposed name of script:		
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:		<input checked="" type="checkbox"/> Yes
Name of the existing block:	<i>Gurmukhi</i>	
2. Number of characters in proposal:		<input type="text" value="2"/>
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):		
A-Contemporary <input checked="" type="checkbox"/> B.1-Specialized (small collection) <input type="checkbox"/> B.2-Specialized (large collection) <input type="checkbox"/>		
C-Major extinct <input type="checkbox"/> D-Attested extinct <input type="checkbox"/> E-Minor extinct <input type="checkbox"/>		
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic <input type="checkbox"/> G-Obscure or questionable usage symbols <input type="checkbox"/>		
4. Is a repertoire including character names provided?		<input checked="" type="checkbox"/> Yes
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?		<input checked="" type="checkbox"/> Yes
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?		<input checked="" type="checkbox"/> Yes
5. Fonts related:		
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?	<i>Sarabveer Singh</i>	
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):	<i>Sarabveer Singh (me @sarabveer.me)</i>	
6. References:		
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?		<input checked="" type="checkbox"/> Yes
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	<i>Yes</i>	
7. Special encoding issues:		
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?	<i>Yes, please see proposal for more details</i>	
8. Additional Information:	<p>Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.</p>	

¹ Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain	No
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? If YES, available relevant documents:	No
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference:	Yes <i>The character is used in Guru Granth Sahib, Sikh Scripture, which employs Gurmukhi</i>
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference:	<i>The character is in common use</i>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference:	<i>The character is used by the Guru Granth Sahib</i>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? If YES, reference:	Yes Yes <i>The Gurmukhi block is in the BMP</i>
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	Yes Yes <i>Please see proposal</i>
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? If YES, reference: Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? If YES, reference:	No
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	Yes <i>Please see proposal</i>
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? If YES, reference:	No